

No. 55060*

**Poland
and
Slovakia**

Agreement between the Republic of Poland and the Slovak Republic on the common state border. Warsaw, 6 July 1995

Entry into force: *16 February 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Polish and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Slovaquie**

Accord entre la République de Pologne et la République slovaque sur la frontière commune. Varsovie, 6 juillet 1995

Entrée en vigueur : *16 février 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *polonais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej

Rzeczpospolita Polska i Republika Słowacka

- realizując zasady i cele zawarte w Układzie między Rzeczpospolitą Polską a Czeską i Słowacką Republiką Federacyjną o dobrym sąsiedztwie, solidarności i przyjacielskiej współpracy, podpisanym w Krakowie, dnia 6 października 1991 roku,
- kierując się pragnieniem pogłębienia przyjacielskich stosunków z korzyścią dla obu Państw i ich narodów,
- dążąc do utrzymania wyraźnego przebiegu polsko-słowackiej granicy państwowej,

uzgodniły, co następuje:

R O Z D Z I A Ł I

Przebieg i oznakowanie granicy państwowej

Artykuł 1

1. Polsko-słowacka granica państwowa jest płaszczyzną przechodzącą pionowo przez linię granicy na powierzchni Ziemi, oddzielającą terytoria obu Państw, ich przestrzeń powietrzna oraz wnętrze Ziemi.
2. Granica państwowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką /zwanymi dalej Umawiającymi się Stronami/ od jej styku z granicą państwową Ukrainy do styku z granicą państwową Republiki Czeskiej ustalona jest Umową między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czecho-słowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej, podpisaną w Warszawie, w dniu 13 czerwca 1958 roku /zwaną dalej "Umową o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej"/.

3. Przebieg granicy państwowej między Umawiającymi się Stronami przedstawiony jest w dokumentacji granicznej przebiegu i oznakowania wspólnej granicy państwowej /zwanej dalej "dokumentacją graniczną"/, którą Umawiające się Strony opracowały stosownie do artykułu 1 ustęp 2 Umowy o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej i odnawiają ją stosownie do postanowień niniejszej Umowy.
4. Przebieg granicy państwowej między Umawiającymi się Stronami określają ponadto:
 - a/ Protokół w sprawie znaku granicznego "Krzemieniec", ustawionego na styku granic państwowych Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Czechosłowackiej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich oraz protokolarny opis punktu styku granic państwowych Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Czechosłowackiej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, z dnia 18 kwietnia 1946 roku z załącznikami;
 - b/ Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę polską zapory na Dunajcu, z dnia 21 marca 1975 roku / zwaną dalej "Umową o zmianie przebiegu granicy państwowej na Dunajcu"/;
 - c/ Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie przebiegu granicy państwowej w związku z wynikami pierwszej, wspólnej kontroli przebiegu polsko-czechosłowackiej granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych, z dnia 10 grudnia 1986 roku /zwana dalej "Umową o pierwszej wspólnej kontroli granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych"/.

Artykuł 2

Na dokumentację graniczną składają się :

- a/ dokumenty stanowiące integralną część Umowy o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej;

- b/ dokumenty stanowiące integralną część Umowy o zmianie przebiegu granicy państwowej na Dunajcu;
- c/ dokumenty stanowiące integralną część Umowy o pierwszej, wspólnej kontroli granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych;
- d/ dokumenty ze sprawdzenia przebiegu granicy państwowej, stosownie do artykułów 10 i 11, oraz ze zmian przebiegu granicy państwowej, stosownie do artykułu 5, ustęp 2 i artykułu 6 niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. Granica państwowa jest nieruchoma:

- a/ na suchych odcinkach lądowych,
- b/ w miejscach, w których przecina wody stojące lub ciek wodny, przechodząc z jednego brzegu na drugi,
- c/ w miejscach, gdzie przechodzi z suchego odcinka do ciek wodny i odwrotnie.

2. Nieruchoma granica państwowa, określona w ustępie 1, przebiega:

- a/ linią prostą od jednego znaku granicznego do najbliższego znaku granicznego, przedstawionych w obowiązującej dokumentacji granicznej;
Wyjątek stanowi linia granicy w Tatrach, gdzie między niektórymi, sąsiednimi znakami granicznymi przebiega ona dokładnie działem wodnym;
- b/ środkiem granicznych dróg i rowów.

3. Drogi i rowy graniczne przedstawione są w dokumentacji granicznej. Na ich początku i końcu osadzone są podwójne znaki graniczne, a wzdłuż nich pojedyncze znaki graniczne, osadzone na przemian na terytorium każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

1. Granica państwowa jest ruchoma na granicznych ciekach wodnych, z wyjątkiem przypadków wymienionych w artykule 3 ustęp 1 litery b/ i c/.
2. Ruchoma granica państwowa, stosownie do ustępu 1, przebiega linią środkową granicznych cieków wodnych lub ich głównych odnóg i dostosowuje się do:
 - a/ naturalnych zmian położenia koryt granicznych cieków wodnych, z wyjątkiem przypadku wymienionego w artykule 5 ustęp 2;
 - b/ sztucznych zmian w wyniku regulacji granicznych cieków wodnych, dokonanych po ich uzgodnieniu przez właściwe organy Umawiających się Stron, o ile zmiany te nie spowodują odchylenia się ich linii środkowej od pierwotnego położenia o więcej niż szerokość koryta i o ile powierzchnie oddzielone od terytoriów Umawiających się Stron w wyniku nowego położenia linii środkowej cieku zostaną wzajemnie wyrównane.
3. Linią środkową granicznego cieku wodnego jest:
 - a/ linia jednakowo oddalona od obu wyrównanych linii brzegowych nie uregulowanego lub uregulowanego tylko na jednym brzegu granicznego cieku wodnego;
 - b/ oś geometryczna obustronnie uregulowanego granicznego cieku wodnego.
4. Linię brzegową granicznego cieku wodnego stanowi:
 - a/ wyraźna krawędź brzegu;
 - b/ linia określona lustrem wody, która przepływając między brzegami nie zalewa przyległego terenu;
 - c/ linia stałego porostu traw lub innej roślinności łądowej;
 - d/ linia przecięcia się lustra wody przy jej stanie średnim z powierzchnią przyległego terenu.